

Линь Лю

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ РУССКИЙ - КИТАЙСКИЙ: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИЧНОСТИ**

В статье рассматривается вопрос о средствах и способах передачи образности и социокультурной специфики фразеологизмов в художественном переводе в паре языков: китайский - русский. Автор предлагает к рассмотрению пять методов адекватного перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента, дословного перевода, фразеологического аналога, описательного перевода, лингвокультурологического комментирования. Методологическое описание сопровождается языковыми иллюстрациями, представляющими возможности каждого из предложенных методов перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
9. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2007. 294 с.
10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
11. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
12. Юм Д. Сочинения: в 2-х т. М.: Самиздат, 1966. Т. 2. 618 с.

## THE CONCEPT "CONNECTION" AS A SUBJECT OF LINGUISTIC-PHILOSOPHICAL COMPREHENSION

**Lavrent'eva Ekaterina Aleksandrovna**  
*Plekhanov Russian University of Economics, Moscow*  
*katjalavr@yandex.ru*

The article suggests an analysis of the lexical unit "connection" in terms of its linguistic-philosophical comprehension. The author notes that the concept "connection" is far from having a full explanation in philosophy and in linguistic science as well. The article also considers the lexical unit "concept" that is currently characterized by an extremely high degree of use in all language spheres, which leads to ambiguity in the interpretation of its meaning. The author makes an attempt to draw the attention of linguists to the philosophical essence of the notion "concept", which in the future may allow reaching a common opinion about the nature of the functioning of this word-term in the language.

*Key words and phrases:* concept; linguistic-philosophical comprehension; linguistic worldview; anthropocentric paradigm; con-substantiality.

УДК 811.161.1; 811.58; 81-139

*В статье рассматривается вопрос о средствах и способах передачи образности и социокультурной специфики фразеологизмов в художественном переводе в паре языков: китайский – русский. Автор предлагает к рассмотрению пять методов адекватного перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента, дословного перевода, фразеологического аналога, описательного перевода, лингвокультурологического комментирования. Методологическое описание сопровождается языковыми иллюстрациями, представляющими возможности каждого из предложенных методов перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* художественный перевод; адекватный перевод фразеологизмов; китайский фразеологизм; образность фразеологии; социокультурная специфика фразеологизма.

**Линь Лю**, к. пед. н.

*Хэйлуцзянский университет, КНР*

*Ляонинский нефтяной и химический технологический университет, КНР*

*linliu1220@yandex.ru*

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ РУССКИЙ – КИТАЙСКИЙ: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИЧНОСТИ

Фразеологическая система национального языка наиболее ярко, образно и точно отражает специфику национальной картины мира, которая складывалась на протяжении тысячелетий. Строгий «отбор» повседневного речевого употребления сделал фразеологические обороты средством передачи народной мудрости, философии, яркого эмоционального отношения к жизни и человеку, именно поэтому перевод фразеологических единиц является одной из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода, отмеченной исследованиями российских и китайских учёных: В. С. Виноградова [3], Н. Л. Шадрина [13], С. Влахова [4], С. Флорина [Там же], Е. Ф. Арсентьевой [1], А. В. Фёдорова [12], В. Н. Комиссарова [8], Ю. П. Солодуба [11], Л. Ф. Дмитриевой [7], С. Е. Кунцевич, Н. Ф. Смирнова [9], Дин Синь [19], У Цзюнь [21], Лю Юнхун [20] и др.

Перевод русских фразеологических единиц на китайский язык представляет значительные трудности, обусловленные, во-первых, существенными структурными различиями между флективными и аморфными языками, во-вторых, сложностью и разветвлённостью семантической структуры русских фразеологизмов, в-третьих, историко-культурными особенностями китайских устойчивых выражений.

В китайской лингвистической традиции *фразеологизм – чэньюй* – это устойчивое фразеологическое словосочетание, как правило, состоящее из четырёх иероглифов, построенное в соответствии с нормами древнекитайского языка (XIV – XI вв. до н.э.) и в подавляющем большинстве относящееся к книжному стилю речи, например:

弹丸之地 / земля, величиной с шарик для пращи – клочок земли, пятачок;

举世无双 / во всём мире нет пары – уникальный, единственный;

惊弓之鸟 / птица, пугающаяся лука – пуганая ворона и куста боится.

Немаловажное значение для адекватного перевода устойчивых выражений имеет рассмотрение особенностей контекста, поскольку «в процессе функционирования в речи фразеологические единицы очень часто подвергаются разным трансформациям. Эти преобразования всегда целенаправленны и осуществляются с определенной коммуникативной и стилистической целью» [10].

При переводе фразеологии, тем более если речь идёт о разноструктурных языках, важно передать образ фразеологизма, а не только и не столько его морфологическую и/или синтаксическую оформленность. Понятие *образ* рассматривается в данной работе в соответствии с его определением в когнитивной психологии, т.е. «как картинка в голове... причём картинка не в буквальном смысле, а возникающая в воображении человека, являющаяся аналогом сцены из реального мира» [2, с. 228]. Таким образом, при переводе фразеологических сочетаний возможны следующие смысловые варианты: перевод с полным сохранением исходного образа (иногда с частичным изменением образности), перевод с полной заменой образности, перевод со снятием образности.

На основании знакомства с теоретическими разысканиями в области художественного перевода и наблюдений над особенностями функционирования в переводных текстах русских и китайских фразеологических единиц [5] считаем необходимым выделить пять методов адекватного перевода фразеологизмов в паре языков *русский – китайский*.

1. **Метод фразеологического эквивалента**, состоящий в том, что в переводном тексте имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам (кроме грамматической структуры) с фразеологической единицей оригинала, например:

*подливать масла в огонь* – 火上浇油;  
*таскать каштаны из огня* – 火中取栗;  
*ловить рыбу в мутной воде* – 浑水摸鱼;  
*как рыба в воде* – 如鱼得水;  
*как небо и земля* – 天壤之别;  
*висеть на волоске* – 千钧一发.

Количество таких эквивалентных фразеологизмов невелико, гораздо многочисленнее фразеологические обороты, образы которых построены по одной модели, поэтому при переводе частично сохраняется исходный образ, например:

*лечь как из ведра* – 倾盆大雨 / лить как из таза;  
*сидеть между двумя стульями* – 脚踏两只船 / стоять между двумя лодками;  
*ни пава, ни ворона* – 非驴非马 / ни осёл, ни лошадь;  
*бок о бок* – 齐头并进 / голова к голове.

Следует заметить, что при полном совпадении образов и форм русского и китайского фразеологизмов их значения могут не совпадать, например: рус. *мокрая курица* ‘безвольный, бесхарактерный человек; человек, имеющий жалкий вид, подавленный чем-либо, растерянный’, в китайском обозначает человека, попавшего под дождь (в мокрой одежде, с мокрыми волосами и т.п.), и не имеет дополнительной коннотации, свойственной русскому фразеологизму, например:

– Какой вы господин? Вы, сударь, просто *мокрая курица*. Сидите себе сиднем целый божий день (Тургенев. Петушков) [16].

В переводе на китайский: 您怎么是先生?您是老爷,只是懦弱(безвольный)了些,天天呆在家里。

他们刚出车站,就下了场倾盆大雨,一个个淋得像落汤鸡似的 [17]. / Как только они вышли из вокзала, дождь начал лить как из ведра, все стали как *мокрая курица* (здесь и далее перевод автора статьи – Л. Л.).

2. **Метод дословного перевода фразеологизмов** (калькирование) может быть применён в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается китайским читателем и не противоречит нормам китайского языка. Дословный перевод даёт возможность донести до читающего живой образ русской национальной картины мира, что невозможно или нежелательно в переводе свободного (необразного) словосочетания, являющегося объяснением значения русского фразеологизма, например:

*входить в колею* – 走上正轨: 1978年以后,各方面的工作逐步走上正轨 [18]. / После 1978 года работа во всех сторонах *вошла в колею*;

*мало каши ел* – 粥还喝得太少;  
*вставлять палки в колёса* – 把棍子插入车轮中;  
*делить шкуру неубитого медведя* – 熊还没打死就先分皮.

Этот метод наиболее приемлем в переводе межкультурных прецедентных высказываний и устойчивых сочетаний, заимствованных современными культурами из античной философии и литературы, библейских, евангельских и других широко известных текстов, например:

*запретный плод* – 禁果: 爸爸自己都抽烟,却禁止我抽 – 这种想法引起尝禁果的企图 [Ibidem]. / Папа сам-то курит, но не разрешает мне курить – это вызывает желание попробовать *запретный плод*;

*авгиевы конюшни* – 奥吉亚斯的牲口棚;  
*буриданов осёл* – 布里丹笔下的驴.

Следующие методы не передают образности оригинального фразеологизма без дополнительного описания его смысла, грамматической формы, стилистической окраски, возможных контекстов употребления, происхождения и др. параметров.

3. **Метод фразеологического аналога** используется в случае отсутствия эквивалента к переводимому фразеологическому обороту. В этой ситуации следует использовать фразеологизм с подобным переносным значением, но основанный на ином образе, например:

рус. *плавать в потолок, гонять собак, считать мух, считать ворон* ‘бездельничать, впустую проводить время’ – кит. 游手好闲 / любя досуг и любя освобождать руки;

рус. *ни кола ни двора* – кит. 一贫如洗 / как водой смытый, ничего не осталось: 10 年前, 民胜村还是一贫如洗, 每年吃14万公斤国家返销粮 [Ibidem]. / 10 лет назад деревня «Мин шэн» была бедной, *как водой смытой*, тогда люди жили на 140 тысяч килограмм продовольствия.

4. **Метод описательного перевода фразеологических единиц**, не имеющих аналогов или эквивалентов в языке перевода. В случае использования этого метода перевод русского фразеологизма на китайский язык осуществляется объяснением его значения при помощи свободного сочетания слов. Описательный перевод уступает подлиннику в яркости, образности или передаче различного вида коннотаций, но передаёт значение переводимого устойчивого сочетания слов, например:

*притча во языцех* – 大家谈话的笑柄 / скандальная тема, которую люди обсуждают;

*соль земли* – 民族精华 / эссенция нации;

*иметь зуб на кого-либо* – 对某人不满意、跟某人结怨 / недоволен кем-то; вынашивать злой умысел по отношению к кому-либо;

*сыграть в ящик* – 进棺材, 快要去世了 / идёт в гроб; скоро уйдёт из этого мира.

5. **Метод лингвокультурологического комментирования** при переводе не имеющих аналогов фразеологизмов, принадлежащих разноструктурным языкам и отражающих специфические реалии и феномены национальной культуры мира.

«Фразеологический корпус любого национального языка, – пишет В. В. Воробьёв, – является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о её географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы» [6, с. 31]. Очевидно, что в этом случае сделать абсолютно точный перевод не представляется возможным. Подобного рода контексты требуют особого подхода.

Перевод фразеологических единиц со специфической «культурной» семантикой, равно как и перевод фразеологизмов, содержащих или обозначающих национальные реалии и прецедентные феномены, имеет некоторые общие черты. При переводе реалий встречаются две основные трудности: 1) отсутствие соответствия в языке перевода и 2) необходимость передачи не только семантики слова, обозначающего ту или иную реалию, но и его коннотации. В этих случаях мы рекомендуем применять метод лингвокультурологического комментирования, например: фразеологизм *калачом не заманишь* можно перевести на китайский язык фразой «ничем, никакими средствами не уговорить», передающей только общий смысл без объяснения культурной специфики выражения и упомянутого в нём прецедентного феномена – хлебобулочного изделия – *калач*. В устном переводе возможен такой вариант, но письменный адекватный перевод должен содержать подробный комментарий.

*Калач* – высококачественный белый хлеб из муки высшего сорта, выпекаемый в специфической форме – наподобие замка с дужкой. В крестьянской среде калачи выпекали только по праздникам и подавались к столу для угощения желанных дорогих гостей. Выражение *калачом не заманишь* имеет смысл именно в таком контексте: невозможно привлечь ничем, даже калачом – вкусной праздничной едой.

В русских фразеологизмах встречаются имена собственные в нарицательном употреблении, например: *потёмкинские деревни* ‘очковитительство, обман, попытка скрыть за благопристойным фасадом какие-либо неблагоприятные явления’, *сирота казанская* ‘человек, выдающий себя за обездоленного, нищего для получения личных выгод’. Подобные фразеологизмы допускается переводить разными методами в зависимости от коммуникативных задач. Можно передать общий смысл устойчивого выражения с помощью описательного метода, который чаще пользуется в практике устного перевода. Преимущество данного метода заключается в том, что слушатели без затруднений воспринимают такие короткие объяснения. Однако подобные описания не передают культурно-исторического и социального содержания, отражённого в оригинале. В целях передачи инокультурной специфики фразеологического оборота лучше воспользоваться методом лингвокультурологического комментирования. В контексте лингвокультурологии и межкультурной коммуникации подобный комментарий рассматривается как особый вид вторичного текста, задача которого заключается в расшифровке и объяснении основного содержания инокультурного текста или, в случае с фразеологическими оборотами, *минитекста*. Более того, в теории и практике перевода лингвокультурологический комментарий считается основным приёмом.

Для объяснения историко-культурных и социальных компонентов смысла вышеуказанных русских фразеологизмов необходимо представить в переводе следующие комментарии.

*Потёмкинские деревни* – это камуфляжные деревни, которые якобы были выстроены по указанию графа Потёмкина вдоль маршрута Екатерины II во время её поездки в 1787 г. в южные области России – Причерноморье и Тавриду, отвоеванные у Османской Империи. В недавно глухой местности императрица увидела множество строений, войска, процветающее население. Предстал её взору и Черноморский флот в Севастополе. Эти достижения удивили не только государыню, но и представителей иностранных дворов, которые путешествовали вместе с ней, а также присоединившегося к ним инкогнито австрийского императора Иосифа II.

Несмотря на то, что потёмкинские деревни – миф, выражение *потёмкинские деревни* прочно вошло в употребление в значении ‘показуха, очковтирательство’ [14].

*Сирота казанская*: после завоевания Иваном Грозным Казани казанским мурзам (князьям) пришлось прикидываться бедными и несчастными, чтобы добиться от нового хозяина поощрений и наград. С той поры того, кто прибеждается с выгодой для себя, народ насмешливо называет *казанской сиротой* [15].

Национально специфичными могут быть фразеологизмы, сформировавшиеся на основе мифологических, религиозных и фольклорных текстов, сопровождавших действия народных праздников и обрядов. Так, фразеологизм *как рукой сняло* ‘прошло быстро и бесследно’ связан с верой в способность некоторых людей исцелять больных с помощью движений рук над больным местом (или над всем телом человека).

Переводческий комментарий, дополняя и подробно объясняя смысл оригинальных фразеологизмов, открывает читателю широкие возможности самостоятельной интерпретации устойчивых национально специфичных оборотов и текстов в целом.

Таким образом, описанные в статье способы и методы перевода фразеологических единиц, обладающих образностью и культурной специфичностью, учитывают языковые и экстралингвистические особенности устойчивых единиц и предоставляют переводчикам возможность выбора методов перевода в соответствии с его задачами и типами – устным или письменным, стилистически нейтральным или художественным.

#### Список литературы

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 130 с.
2. Большая энциклопедия Терра: в 62-х т. М.: Терра, 2006. Т. 33. 592 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
5. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 509 с.
6. Воробьев В. В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие. М.: Ладомир, 2006. 286 с.
7. Дмитриева Л. Ф. Английский для студентов. Курс перевода. М.: МарТ, 2005. 304 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Кунцевич С. Е., Смирнова Н. Ф. Грамматические трудности перевода. Минск: МГЛУ, 1999. 64 с.
10. Подкорытова С. В. Способы перевода фразеологизмов [Электронный ресурс] // Научные труды Кубанского государственного технического университета. 2016. № 4. URL: <http://ntk.kubstu.ru/file/932> (дата обращения: 01.02.2017).
11. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005. 304 с.
12. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология три, 2002. 416 с.
13. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1991. 218 с.
14. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1103380> (дата обращения: 22.01.2017).
15. <http://frazbook.ru/2008/10/22/kazanskaya-sirota/> (дата обращения: 22.01.2017).
16. <http://phraseology.academic.ru/5966/> (дата обращения: 30.01.2017).
17. [http://tool.liuxue86.com/ciyu\\_view\\_9e3d7643ac9e3d76/](http://tool.liuxue86.com/ciyu_view_9e3d7643ac9e3d76/) (дата обращения: 22.01.2017).
18. 北京大学中国语言研究中心现代汉语语料库 [Электронный ресурс]. (Корпус современного китайского языка Центра исследования китайского языка при Пекинском университете). URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/) (дата обращения: 30.01.2017).
19. 丁昕 俄语成语研究. 北京: 军事谊文出版社, 2001. 375页. (Дин Синь. Исследование по русской фразеологии. Пекин: Изд-во цзюньшиивэнь, 2001. 375 с.)
20. 刘永红 俄汉成语的文化分析. 武汉: 华中师范大学, 2002. 257页. (Лю Юнхун. Сравнительно-культурный анализ фразеологии русского и китайского языков. Ухань: Пед. ун-т Хуачжун, 2002. 257 с.)
21. 吴军 现代语言学视角下的俄语成语学. 北京: 首都师范大学出版社, 2006. 321页. (У Цзюнь. Русская фразеология в современной лингвистике. Пекин: Изд-во Столичного пед. ун-та, 2006. 321 с.)

#### LITERARY TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN A PAIR OF LANGUAGES “RUSSIAN – CHINESE”: ON THE ISSUE OF IMAGERY AND SOCIOCULTURAL SPECIFICITY TRANSMISSION

Lin Liu, Ph. D. in Pedagogy

University of Heilongjiang, the People's Republic of China

Liaoning University of Oil and Chemical Technology, the People's Republic of China

linliu1220@yandex.ru

The article discusses the ways and means of the transmission of imagery and sociocultural specificity of phraseological units in literary translation in a pair of languages: Chinese – Russian. The author proposes to consider five methods of phraseological units adequate translation: method of phraseological equivalent, word-for-word translation, phraseological analog, descriptive translation, and linguistic-cultural comment. The methodological description is accompanied by language illustrations, representing the capabilities of each of the proposed translation methods.

*Key words and phrases:* literary translation; adequate translation of phraseological units; the Chinese phraseological unit; imagery of phraseology; sociocultural specificity of phraseological unit.